

(A)

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

3 FÉVRIER 1953.

3 FEBRUARI 1953.

PROJET DE LOI

portant approbation de la déclaration faite à Londres le 3 juin 1952, rectifiant le texte de la Convention Internationale pour la Sauvegarde de la Vie Humaine en Mer, signée à Londres, le 10 juin 1948.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de verklaring afgelegd te Londen, op 3 Juni 1952, tot wijziging van de tekst van het Internationaal Verdrag voor de Beveiliging van Mensenlevens op Zee, ondertekend op 10 Juni 1948, te Londen.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

La loi du 28 novembre 1951 a eu pour objet d'approuver la Convention Internationale pour la Sauvegarde de la Vie Humaine en Mer, signée à Londres, le 10 juin 1948, ainsi que les règles et appendices qui y étaient annexés.

Aussi bien dans le texte anglais que dans le texte français de ces règles, certaines erreurs se sont produites, dont la rectification officielle s'est révélée nécessaire.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant conformément à l'article 15 de la Convention, a rédigé le 3 juin 1952 une déclaration, qui rectifie les erreurs dans les textes anglais et français des règles d'accord avec tous les Gouvernements signataires de la Convention.

Le présent projet de loi a pour but d'approuver cette déclaration afin que les rectifications qu'elle contient sortent en Belgique leur plein et entier effet.

Bij de wet van 28 November 1951 werden goedgekeurd het Internationaal Verdrag voor de Beveiliging van Mensenlevens op Zee, evenals de bijhorende voorschriften en bijlagen, ondertekend te Londen op 10 Juni 1948.

Zowel in de Engelse als in de Franse tekst van deze voorschriften waren sommige vergissingen geslopen, waarvan de officiële verbetering noodzakelijk bleek.

De Regering van het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, handelend zoals voorzien bij artikel 15 van het Verdrag, heeft op 3 Juni 1952 een verklaring opgesteld waarbij de vergissingen in de Engelse en de Franse teksten van de voorschriften verbeterd worden met instemming van alle Regeringen ondertekenaars van het Verdrag.

Dit wetsontwerp heeft tot doel deze verklaring goed te keuren opdat de daarin voorkomende verbeteringen in België volkomen uitwerking zouden hebben.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

P.-W. SEGERS.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

H.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création du Conseil d'Etat, article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La déclaration faite à Londres, le 3 juin 1952, rectifiant le texte de la Convention Internationale pour la Sauvegarde de la Vie Humaine en Mer, signée à Londres, le 10 juin 1948, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 février 1953.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 23 December 1946 tot oprichting van de Raad van State, artikel 2, alinea 2;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De verklaring afgelegd te Londen, op 3 Juni 1952, tot wijziging van de tekst van het Internationaal Verdrag voor de Beveiliging van Mensenlevens op Zee, ondertekend op 10 Juni 1948, te Londen, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 2 Februari 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Communications,

P.-W. SEGERS.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister van Buitenlandse Handel,

DECLARATION

faite à Londres, le 3 juin 1952, rectifiant le texte de la Convention Internationale pour la Sauvegarde de la Vie Humaine en Mer, signée à Londres, le 10 juin 1948.

Considérant qu'une Convention Internationale pour la Sauvegarde de la Vie Humaine en Mer a été signée à Londres le 10 juin 1948 et déposée dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Considérant que des erreurs se sont produites dans la rédaction du texte des Règles annexées à ladite Convention;

Considérant que tous les Gouvernements signataires de la Convention sont d'accord pour que ces erreurs soient rectifiées, de la manière indiquée ci-dessous :

(1) Chapitre II. — Règle 1, paragraphe (c).

Dans le texte français, la dernière phrase :

« Ce paragraphe ne doit pas s'appliquer aux navires mentionnés au paragraphe (d) de la présente Règle. »

est à supprimer.

(2) Chapitre II. — Règle 13, paragraphe (j) (i).

Dans le texte anglais, cet alinéa doit se lire :

« Gangway, cargo and coaling ports fitted below the margin line shall be of sufficient strength. They shall be effectively closed and secured watertight before the ship leaves port, and shall be kept closed during navigation. »

(3) Chapitre II. — Règle 26.

Dans le texte français de l'interprétation (b), remplacer « 843° C (ou 1350° F) » par « 843° C (ou 1550° F) ».

(4) Chapitre II. — Règle 34.

Dans le texte français, les paragraphes doivent être numérotés (a), (b), (c) et (d).

Dans le texte français, la phrase commençant par « L'isolation des cages... » doit faire partie de l'alinéa (b).

Dans le texte anglais de l'alinéa (d), le mot « as » est répété par erreur et doit être supprimé une fois.

(5) Chapitre II. — Règle 50, paragraphe (f) (i).

Dans le texte français, dernière phrase de l'alinéa (f) (i), remplacer les mots « à moteur » par les mots : « mus par des moteurs à combustion interne ».

(6) Chapitre II. — Règle 50, paragraphe (f) (ii).

Dans le texte anglais de l'alinéa (f) (ii), le point et virgule après le mot : « requirement » est à supprimer et le mot : « and » doit être ajouté.

Dans le texte anglais après le mot « tonnage », une virgule est à ajouter.

La première partie de l'alinéa (f) (ii) du texte anglais :

« Where it is shown to the satisfaction of an Administration that a ship is engaged on voyages of such short duration that it would be unreasonable to apply the above requirement... »

a été omise du texte français. L'alinéa (f) (ii) doit donc se lire :

« Quand il est montré à la satisfaction de l'Administration qu'un navire effectue des voyages d'une durée si courte qu'il serait déraisonnable d'exiger la disposition ci-dessus et aussi sur les navires à passagers d'une jauge brute inférieure à 1.000 tonneaux, les installations d'extinction dans les locaux à marchandises doivent être réalisées à la satisfaction de l'Administration. »

(7) Chapitre II. — Règle 50, paragraphe (k).

Dans le texte anglais, deuxième ligne, remplacer « sub-paragraph (i) (i) » par « paragraph (i) », et aux deuxième et troisième lignes du texte français remplacer « paragraphe (i) (i) » par « paragraphe (i) ».

(8) Chapitre III. — Règle 3.

Dans le texte anglais, avant-dernière ligne, remplacer « sub-paragraph (c) (iv) » par « sub-paragraph (b) (iv) » et à l'avant-dernière ligne du texte français, remplacer « l'alinéa (c) (iv) » par « l'alinéa (b) (iv) ».

VERKLARING

afgelegd te Londen, op 3 Juni 1952, tot wijziging van de tekst van het Internationaal Verdrag voor de Beveiliging van Mensenlevens op Zee, ondertekend te Londen, op 10 Juni 1948.

(Vertaling.)

Overwegende dat een Internationaal Verdrag voor de Beveiliging van Mensenlevens op Zee te Londen ondertekend werd op 10 Juni 1948 en neergelegd werd in de archieven van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

Overwegende dat bij de redactie van de tekst der bij genoemd Verdrag gevoegde Voorschriften zekere vergissingen begaan werden;

Overwegende dat alle Regeringen, ondertekenaars van het Verdrag, er mede instemmen dat deze vergissingen verbeterd worden, zoals hierna aangeduid :

(1) Hoofdstuk II. — Voorschrift 1, paragraaf (c).

In de Franse tekst moet de laatste zin :

« Ce paragraphe ne doit pas s'appliquer aux navires mentionnés au paragraphe (d) de la présente Règle. »

weggelaten worden.

(2) Hoofdstuk II. — Voorschrift 13, paragraaf (j) (i).

In de Engelse tekst moet deze alinea gelezen worden als volgt :

« Gangway, cargo and coaling ports fitted below the margin line shall be of sufficient strength. They shall be effectively closed and secured water-tight before the ship leaves port, and shall be kept closed during navigation. »

(3) Hoofdstuk II. — Voorschrift 26.

In de Franse tekst van omschrijving (b) moet « 843° C (ou 1350° F) » vervangen door « 843° C (ou 1550° F) ».

(4) Hoofdstuk II. — Voorschrift 34.

In de Franse tekst moet er de paragrafen (a), (b), (c) en (d) genummerd worden.

De zin beginnende met : « L'isolation des cages... » moet in de Franse tekst deel uitmaken van paragraaf (b).

In de Engelse tekst van paragraaf (d) werd het woord « as » bij vergissing herhaald en moet het eenmaal weggelaten worden.

(5) Hoofdstuk II. — Voorschrift 50, paragraaf (f) (i).

In de Franse tekst moeten in de laatste zin van alinea (f) (i) de woorden « à moteur » door « mus par des moteurs à combustion interne » vervangen worden.

(6) Hoofdstuk II. — Voorschrift 50, paragraaf (f) (ii).

In de Engelse tekst van alinea (f) (ii) moet de komma na het woord « requirement » weggelaten en het woord « and » toegevoegd worden.

In de Engelse tekst moet na het woord « tonnage » een komma geplaatst worden.

Het eerste gedeelte van alinea (f) (ii) van de Engelse tekst :

« Where it is shown to the satisfaction of an Administration that a ship is engaged on voyages of such short duration that it would be unreasonable to apply the above requirement... »

werd in de Franse tekst vergeten. De alinea (f) (ii) moet derhalve als volgt gelezen worden :

« Quand il est montré à la satisfaction de l'Administration qu'un navire effectue des voyages d'une durée si courte qu'il serait déraisonnable d'exiger la disposition ci-dessus et aussi sur les navires à passagers d'une jauge brute inférieure à 1.000 tonneaux, les installations d'extinction dans les locaux à marchandises doivent être réalisées à la satisfaction de l'Administration. »

(7) Hoofdstuk II. — Voorschrift 50, paragraaf (k).

In de Engelse tekst, tweede lijn, moet « sub-paragraph (i) (i) » vervangen worden door « paragraph (i) »; in de tweede en derde lijnen van de Franse tekst moet « paragraphe (i) (i) » door « paragraphe (i) » vervangen worden.

(8) Hoofdstuk III. — Voorschrift 3.

In de Engelse tekst moet in de voorlaatste lijn « sub-paragraph (c) (iv) » door « sub-paragraph (b) (iv) » vervangen worden; in de Franse tekst moet in de voorlaatste lijn « l'alinéa (c) (iv) » vervangen worden door « l'alinéa (b) (iv) ».

(9) Chapitre III. — Règle 6, paragraphe (b).

Dans le texte anglais, à la deuxième ligne du deuxième alinéa, le mot « correspond » doit se lire « correspond ».

(10) Chapitre IV. — Règle 10, paragraphe (h).

Dans le texte français de l'annotation « $\frac{1}{4}$ », au paragraphe (h), remplacer « 0.80 » par « 0.08 ».

(11) Appendice: Modèle de Certificat de Sécurité Radiotélégraphique.

Dans le texte anglais, dans l'inscription de la deuxième colonne, les mots « Distinctive Number of Letters » doivent se lire: « Distinctive Number or Letters ».

(12) Appendice: Modèle de Certificat d'Exemption.

Dans le texte anglais, dans l'inscription de la deuxième colonne, les mots: « Distinctive Number of Letters » doivent se lire: « Distinctive Number or Letters ».

En conséquence, je soussigné, Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Étrangères de Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, déclare que le texte des susdites Règles est modifié conformément aux corrections exposées ci-dessus.

En foi de quoi j'ai signé la présente déclaration.

Faite au Foreign Office, Londres, le 3 juin 1952, en anglais et en français, en un seul exemplaire qui sera gardé avec la copie originale de la susdite Convention dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Une copie certifiée conforme de cette Déclaration sera remise à chacun des Gouvernements signataires par le Gouvernement du Royaume-Uni.

ANTHONY EDEN.

(9) Hoofdstuk III. — Voorschrift 6, paragraaf (b).

In de Engelse tekst, tweede lijn van de tweede alinea moet « correspond » gelezen worden in de plaats van « corespond ».

(10) Hoofdstuk IV. — Voorschrift 10, paragraaf (h).

In de Franse tekst van de voetnoot « $\frac{1}{4}$ » bij paragraaf (h), moet « 0.80 » door « 0.08 » vervangen worden.

(11) Bijlage: Model van een Radiotelegrafie-Veiligheidscertificaat.

In de Engelse tekst moeten in de hoofding van de tweede kolom de woorden « Distinctive Number of Letters » gelezen worden als « Distinctive Number or Letters ».

(12) Bijlage: Model van een certificaat van Vrijstelling.

In de Engelse tekst moeten in de hoofding van de tweede kolom de woorden « Distinctive Number of Letters » gelezen worden als « Distinctive Number or Letters ».

Dientengevolge verklaar ik, ondergetekende, Eerste Staatssecretaris voor de Buitenlandse Zaken van Hare Majesteit de Koningin van Groot-Brittannië, Ierland en de Britse Overzeese Gebieden, dat de tekst van de hoger bedoelde Voorschriften overeenkomstig de hierboven vermelde verbeteringen gewijzigd wordt.

Ten bewijze waarvan ik de huidige Verklaring ondertekend heb.

Gedaan in het Foreign Office, te Londen, op 3 Juni 1952, in de Engelse en de Franse talen, in een enkel exemplaar dat met het oorspronkelijke exemplaar van het hogergezegd Verdrag in de Archieven van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal bewaard worden. Een eensluidend verklaard afschrift van deze Verklaring zal door de Regering van het Verenigd Koninkrijk aan ieder der ondertekende Regeringen overhandigd worden.

ANTHONY EDEN.